

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА



SABIT/САБИТ
Special American Business Internship Training Program
A Program of the U.S. Department of Commerce
Специальная Американская Программа Деловых Стажировок
Программу спонсирует Министерство Торговли США

Dairy Processing and Packaging / Переработка и упаковка молочной продукции
September 21 – October 6, 2019/ 21 сентября – 6 октября, 2019
(Для Азербайджана, Грузии, Казакстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Украины, and Узбекистана)

Please read all the information below before starting the application. /Перед подачей заявки ознакомьтесь с информацией, приведенной ниже.

Description of the program/Описание программы

The U.S. Department of Commerce's Special American Business Internship Training (SABIT) program has established a program to train up to 20 professionals from the Eurasian Dairy Processing and Packaging sector. SABIT has successfully trained nearly 7,000 executives and scientists from Eurasia and other regions. SABIT provides trainees the opportunity to become familiar with a U.S. industry sector and its regulations, establish valuable business relationships, learn about and purchase innovative technologies, equipment, and services, and come to understand market-based business concepts.

В рамках Специальной американской программы деловых стажировок SABIT Министерством торговли США разработана программа обучения до 20 специалистов из Евразии в области агробизнеса. По программе SABIT успешно прошли подготовку почти 7000 руководителей и научных сотрудников из Евразии и других регионов. Программа SABIT предоставляет обучающимся возможность ознакомиться с промышленным сектором США и его нормами, установить ценные деловые отношения, узнать и приобрести инновационные технологии и оборудование, воспользоваться услугами, а также прийти к пониманию концепций предпринимательской деятельности в рыночной среде.

The program will be two weeks in length, beginning with one week of training which may include sessions on policy, legislation, standards, certification, business plan development, cross-cultural negotiations and management for both associations and businesses. This will be complemented by site visits and meetings with U.S. companies in the Dairy sector and supporting industry associations. The main goal of the program is to introduce participants to the U.S. Dairy sector.

Программа рассчитана на две недели. Первая неделя посвящена обучению и может включать занятия на темы нормативных процедур, законодательства, стандартов, сертификации, бизнес-планов, межкультурных переговоров и управления, как для ассоциаций, так и для бизнеса. Кроме того, предусмотрены посещения объектов и встречи с представителями американских компаний, работающих в сфере переработки и упаковки молочной продукции, и

соответствующих отраслевых ассоциаций. Основной целью программы является ознакомление участников с молочным сектором в США.

Description of the Applicant/Характеристика заявителя

The program will cover a variety of dairy industry innovations including but not limited to equipment, policy and others. The program is designed for heads of dairy industry organizations or senior managers who oversee specific production activities for their organizations. Candidates who apply to participate in the training program should be in a position of significant responsibility and have at least 3 years of management experience.

Программа рассмотрит разнообразные инновации в молочной промышленности, помимо прочего, оборудование и технологии, сельскохозяйственную политику и другие. Программа разработана для руководителей организаций, занимающихся молочной продукцией, или руководителей высшего звена, отвечающих за определенные сферы сельского хозяйства в своих организациях. Кандидаты, желающие принять участие в обучающей программе, должны занимать достаточно ответственную должность и иметь опыт управленческой работы не менее 3-х лет.

The program will be interpreted from English into Russian by professional, simultaneous interpreters. Therefore, participants must be fluent in Russian or English.

Профессиональные переводчики-синхронисты обеспечат устный перевод программы с английского на русский язык. Таким образом, участники должны свободно владеть русским или английским языком.

Applicants are screened and selected by the U.S. Department of Commerce based on their professional and educational achievements and experience in specific industrial sectors. SABIT's Washington, DC office will make final determinations regarding which applicants are selected for training. Those selected will be notified by a SABIT official from the United States or from a SABIT or USG representative in their home country or region.

Заявители рассматриваются и отбираются Министерством торговли США на основании их профессиональных и учебных достижений, а также опыта в определенных промышленных секторах. Вашингтонское отделение SABIT вынесет окончательное решение о том, какие заявители будут отобраны для прохождения обучения. Отобранные заявители будут уведомлены должностным лицом SABIT в США или представителем SABIT/USG в своей родной стране или регионе.

What the Program Provides/Что предусматривает программа

For those selected to participate in this program, the U.S. Government will pay for round-trip airfare from a designated site to the United States, lodging, a comprehensive training program, interpreters/facilitators, emergency medical insurance, and a stipend to offset the costs of meals and incidental expenses.

Отобранным для участия в настоящей программе заявителям правительство США оплатит

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

стоимость авиабилетов в оба конца из указанного места в США, проживание, комплексную учебную программу, услуги переводчиков/организаторов, страховку в случае необходимости экстренной медицинской помощи, а также выдаст стипендию для компенсации расходов на питание и непредвиденных затрат.

Each participant must provide his or her own transportation to the designated departure site and possess a valid international passport on which to travel. Departure sites are Moscow, Kyiv, Istanbul or a connection in Europe. Each SABIT participant will travel on a B-1/B-2 business visa, which prohibits the receipt of a salary or honorarium. Participants are responsible for the cost of the U.S. visa. SABIT will provide an invitation letter to support your visa application. SABIT participants may not seek permanent employment in the United States.

Каждый участник должен самостоятельно добраться до пункта отправления и иметь действующий заграничный паспорт для путешествия. Пункты отправления: Москва, Киев, Стамбул или с пересадкой в Европе. Каждый участник программы SABIT совершает поездку по деловой визе B-1/B-2, что исключает получение заработной платы или гонорара. Участники самостоятельно оплачивают стоимость визы США. SABIT направит письменное приглашение в обоснование заявки на визу. Участникам программы SABIT запрещено искать постоянную работу в США.

Rules and Responsibilities/Правила и обязанности

Upon completion of their training, participants must return to their home countries. Participants may not extend their stay in the United States after the training even if the participant held a visa prior to applying to the SABIT Program. If the participant remains, the participant will be reported to the U.S. Embassy in their home country, informing them of the program rule breach. This may affect whether the participant can get a visa in the future and may affect future visa applicants from his or her country.

После завершения курса обучения участники должны вернуться в родную страну. Участники не вправе продлевать свое нахождение в США после прохождения обучения, даже если у участника была виза до подачи заявки на участие в программе SABIT. Если участник программы останется, в посольство США в его родной стране будет сообщено о нарушении участником правила программы. Это может повлиять на возможность выдачи визы этому участнику и другим заявителям на получение визы в будущем.

Please be advised that the SABIT program will conduct a due diligence review of both the applicant and his/her company via several different means, which may include web searches, credit bureau reporting agency searches, through the Office of Foreign Assets Control (OFAC) at the U.S. Department of Treasury, and other sources. If there are any sanctions against the Applicant or the Applicant's company or if there are any legal or ethical concerns found, he/she will not be considered for the program. If the applicant has already been invited before the information was found, his/her invitation may be revoked, or he/she may be terminated from the program if he/she is already in the United States. This review is directed only at serious matters involving U.S. government sanctions, or serious legal or ethics issues, and has resulted in adverse action by the SABIT program only very rarely.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Обращаем ваше внимание, что программа SABIT проведет комплексную экспертизу вас лично и вашей компании, в ходе которой будут использоваться различные средства, включая поиск в Интернете, исследование отчетов бюро кредитных историй, запросы через Управление по контролю за иностранными активами (OFAC) Министерства финансов США и другие источники. Заявитель не будет рассматриваться в качестве кандидата на участие в программе при обнаружении каких-либо правовых и этических проблем или действия санкций в отношении заявителя или его компании. Если заявитель уже был приглашен до обнаружения такой информации, его приглашение может быть отозвано или он может быть исключен из программы, если уже прибыл в США. Подобная экспертиза программы SABIT затрагивает только важные вопросы, связанные с санкциями правительства США или серьезными правовыми и этическими проблемами, и лишь в редких случаях приводит к отрицательным результатам.

Any material misrepresentation on the part of the applicant either orally or in writing will automatically be grounds for disqualification or expulsion from the program whether the participant is already selected or in the United States.

Любое искажение информации со стороны заявителя в устной или письменной форме автоматически является основанием для лишения права на участие или исключения из программы, даже если заявитель уже отобран для участия или находится в США.

SABIT participants are not eligible to participate in a SABIT program a second time.

Участники SABIT не имеют права участвовать в программе SABIT повторно.

How to Apply/Как подать заявку

Applications must be accompanied by a letter from the candidate's supervisor in his or her employing organization which contains the following: A description of the applicant's present duties and permission for the Applicant to participate in the program during the specified dates. If the Applicant is the director of the organization, a letter of recommendation from his/her business partner with a brief description of joint projects should be attached to the application form. If a letter of recommendation is written in Russian, the English translation should also be attached. **The application form and letter of recommendation should be completed in both English and Russian.** There are no fees of any kind associated with completing this application. There is no cost for applying, processing the application, or being selected to participate in the program, other than the cost of the U.S. visa and resulting costs and transportation to the departure city.

К заявкам должно быть приложено письмо от руководителя кандидата организации-нанимателя со следующим данными: описание нынешних обязанностей заявителя и разрешение для заявителя на участие в программе, проходящей в указанные сроки. Если заявитель является руководителем организации, к бланку заявки следует приложить рекомендательное письмо от бизнес-партнера с кратким описанием совместных проектов. Если письмо написано на русском языке, необходимо предоставить его перевод на английский. **Бланк заявки и рекомендательное письмо должны быть составлены на русском и английском языках.** За заполнение этой заявки не взимается никаких сборов. Подача заявок, их обработка или отбор на участие в программе осуществляются бесплатно, в отличие от получения визы США и транспортировки до пункта отправления.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

PLEASE READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE STARTING THE APPLICATION/ПЕРЕД ПОДАЧЕЙ ЗАЯВКИ ОЗНАКОМЬТЕСЬ СО ВСЕМИ ИНСТРУКЦИЯМИ, ПРИВЕДЕННЫМИ НИЖЕ:

APPLICATIONS MUST BE RECEIVED NO LATER THAN JULY 8, 2019/ЗАЯВКИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОДАНЫ НЕ ПОЗДНЕЕ ПОНЕДЕЛЬНИКА, 8 ИЮЛЯ, 2019.

Applicants should submit the entire application packet in one .pdf format document. The application packet must include:

- **Application form** – with responses in Russian and English. Do not leave any questions blank. If you have no answer, put N/A (Not Applicable).
- **Letter of recommendation** -- The letter should be on company letterhead from your supervisor and should be signed. It should include permission to participate on the program and should list the dates: September 21 – October 6, 2019. The letter should be in Russian and English.
- **Copy of the first page (bio page) of your international passport**

Заявители должны отправить полный пакет документов на участие в программе одним файлом в формате PDF. Пакет заявки должен включать:

- **бланк заявки** — с ответами на русском и английском языках. Отвечайте на все вопросы. Если вы не можете ответить, укажите «Не применимо»;
- **рекомендательное письмо** — должно быть написано на фирменном бланке компании и подписано вашим руководителем. В письме должно быть разрешение на участие в программе, которая будет проходить в указанные даты: с 21 сентября по 6 октября, 2019. Письмо должно быть написано на русском и английском языках;
- **скан первой страницы заграничного паспорта (с биометрическими данными).**

The file should be sent by e-mail to the SABIT program regional representative. See below the coordinator for your country. You must copy (cc) the SABIT Program's general e-mail at SABIT@trade.gov.

Файл следует отправить региональному представителю SABIT по электронной почте. Координаторы по странам приведены ниже. Можно отправить копию основного электронного письма для участия в программе SABIT на адрес: SABIT@trade.gov.

The subject line of your e-mailed application should read: Name of the Program you are applying for (in this case, Dairy), your first name and last name, and your country.

В теме электронного письма с заявкой на участие в программе следует указать: название программы, на участие в которой вы подаете заявку (в данном случае Молочная продукция), ваше имя и фамилию, вашу страну.

The application will not be considered if it is sent in multiple files. We do not accept documents in expanding .rar.

Заявка не будет рассматриваться, если документы отправлены несколькими файлами.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Документы в формате RAR не принимаются.

Regional Coordinators/Региональные координаторы:

Alem Abubakirova

SABIT Program Coordinator for Central Asia (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan) and Russia

U.S. Department of Commerce | International Trade Administration

U.S. Consulate - Almaty, Kazakhstan

Telephone: +7 (727) 250 76 12, ext. 6492

Alem.Abubakirova@trade.gov

Алем Абубакирова

Координатор программы SABIT для Центральной Азии (Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана), и России

Министерство торговли США | Администрация по международной торговле

Консульство США — Алматы, Казахстан

Телефон: +7 (727) 250 76 12, доб. 6492

Alem.Abubakirova@trade.gov

Oksana Semenyshyn

SABIT Program Coordinator for Azerbaijan, Georgia, Moldova, and Ukraine

U.S. Department of Commerce | International Trade Administration

U.S. Embassy - Kyiv, Ukraine

Telephone: +38 (044) 521 52 22

Oksana.Semenyshyn@trade.gov

Оксана Семенишин

Координатор программы SABIT для Азербайджана, Грузии, Молдовы и Украины

Министерство торговли США | Администрация по международной торговле

Посольство США — Киев, Украина

Телефон: +38 (044) 521 52 22

Oksana.Semenyshyn@trade.gov

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством
Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

SABIT
SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM
СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК В США

Dairy Processing and Packaging / Переработка и упаковка молочной продукции
September 21 – October 6, 2019/ 21 сентября – 6 октября, 2019
(Для Азербайджана, Грузии, Казакстана, Кыргызстана, Молдовы, России,
Таджикистана, Туркменистана, Украины, and Узбекистана)

I. GENERAL INFORMATION/ПЕРСОНАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Name (passport spelling)

(Last Name)

(First Name)

(Patronymic)

Ф.И.О. (как написаны в паспорте)

(Фамилия)

(Имя)

(Отчество)

Place of

Employment: _____
(Complete Company Name)

Место работы: _____
(Полное название компании)

Position/ Title: _____

Должность: _____

Work Tel./Раб.Тел.: _____ **Mobile Tel./Мобильный Тел:** _____

Work E-mail/Адрес рабочей электронной почты: _____

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством
Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Personal E-mail/Адрес личной электронной почты: _____

Company Website/Web-страница: _____

Work Address: _____
(Street, Building, City, Index)

Рабочий адрес: _____
(Почтовый индекс, улица, дома или почтового ящика, город)

Home address: _____
(Street Name and Number) (Apartment Number) (City, Index)

Домашний адрес: _____
(Улица и номер дома) (Номер квартиры) (Город, почтовый индекс)

Home Telephone/Домашний телефон: _____

Preferred Mailing Address/Предпочитаемый почтовый адрес: **Home/Дом** **Work/Работа**

Sex/Пол.: **Female/Жен.** **Male/Муж**

Marital Status/Семейное положение: **Single/Холост** **Married/Женат, замужем**

Citizenship/Гражданство: _____

Full Name of Spouse/Полное имя супруга(и): _____

Spouse's place of work, position, and telephone number/Место работы супруга(и), должность и рабочий номер телефона:

Other contact numbers where you can be reached (please list alternative telephones including city codes)/ Укажите другие номера телефонов, включая код местности, по которым Вас можно найти:

Tel./Тел. _____ **Name/Имя:** _____

Relationship/Кем приходится:

Friend/Товарищ

Co-worker/Сослуживец

Spouse/Супруг/а

Relative/Родственник

Other/Другое

In case of emergency, whom should we contact? (include name, e-mail, and telephone number)/В случае необходимости, с кем мы можем связаться по Вашей просьбе (Имя, адрес электронной почты, и номер телефона):

How did you learn about the SABIT Program/Как Вы узнали о программе САБИТ?

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

II. EDUCATION/ОБРАЗОВАНИЕ

A. List all post-secondary education including professional education, beginning with most recent (attach additional pages as needed)/Перечислите Ваше образование после окончания средней школы, **начиная с последнего учебного заведения, которое Вы окончили:**

Dates Даты	Institute/University Учебное заведение/Город	Major Subject Основная специальность	Degree/Date Received Квалификация/Научная степень/Дата диплома

B. List all U.S. Government-funded programs in which you have participated (attach additional pages as needed)/Перечислите все образовательные и культурные программы Правительства США, в которых Вы участвовали (если необходимо, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги):

Dates/Даты	Name of U.S. Government Sponsoring Agency/ Название Американской организации-спонсора	Topic of Program/Тема программы

C. Knowledge of English: Please rate your knowledge of English in the following areas:
 Знание англ. языка: Пожалуйста, оцените Ваш уровень владения англ. языком по следующей шкале:

	<u>Excellent</u> Свободно	<u>Good</u> Хорошо	<u>Fair</u> На базовом уровне	<u>Poor</u> Слабо
Reading/Чтение				
Writing/Письмо				
Comprehension/Понимание				
Speaking/Разговорная речь				

List any other languages that you know/Перечислите другие языки, которыми Вы владеете:

III. BUSINESS AND EMPLOYMENT EXPERIENCE/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

A. List your business and employment history for the past ten years ONLY, beginning with most recent/Опишите Ваш профессиональный опыт за последние 10 лет, начиная с настоящего времени:

Dates/Даты (Мес, день, год)	Name of Organization Название организации	City Город	Position/Title Должность	Responsibilities and duties Должностные обязанности (Дайте краткий точный ответ)

B. Please list three professional references (names, addresses and phone numbers)/Перечислите трех человек, которые могли бы дать Вам профессиональную характеристику:

<i>Name/Имя и фамилия</i>	<i>Company Name, Address, Telephone, and email address/Компания, адрес, телефон и электронная почта</i>	<i>Professional relationship/Профессиональные взаимоотношения</i>

IV. ADDITIONAL INFORMATION/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

A. Passport and Travel Information/Информация о паспорте и поездках за рубеж:

Примечание: Просим Вас учесть, что информация о Вашем международном паспорте очень важна, так как данная информация необходима для оформления пропуска для посещения принимающих американских компаний.

Do you have an external passport? /Наличие международного паспорта

Yes/Да

No/Нет

Passport Number/Номер паспорта:

Passport Expiration Date/Паспорт действителен до:

Place of Birth (City, Country)/Место рождения (город, страна

Date of Birth/Дата рождения (in MM/DD/YYYY format):

Have you ever applied for a U.S. visa/Обращались ли Вы когда-нибудь за визой в США?

Yes/Да

No/Нет

When/Where/Если Да, то когда и где:

Were you granted a U.S. visa/Была ли выдана Вам виза в США?

Yes/Да

No/Нет

If yes, what type? /Если да, какой тип визы?

Have you ever applied for immigration to the U.S./Подавали ли Вы документы на иммиграцию в США?

Yes/Да

No/Нет

If yes, when/where/Если да, то когда и где:

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

B. List previous travel abroad (attach additional pages as needed)/Перечислите все Ваши поездки за границу (если необходимо, приложите дополнительные листы бумаги):

Country/Страна	Dates/Даты	Sponsor/Спонсор	Purpose/Цель

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

The following information including information on your health will not influence the result of the competitive selection. It will remain confidential and is necessary only to ensure the maximal level of comfort for you in case you are qualified: /Нижеследующая информация, в том числе, информация о состоянии Вашего здоровья, никак не повлияет на результат конкурсного отбора. Она останется конфиденциальной и необходима только для того, чтобы обеспечить для Вас максимум комфорта в случае, если Вы пройдете конкурсный отбор:

- **Do you have any allergies/Страдаете ли Вы от аллергии?** Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните:

- **Do you have any medical conditions or limitations?/Наличие особых медицинских показаний или ограничений?**

Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните:

- **Do you take any medication/Вы принимаете какие-либо лекарства?**

Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то какие:

- **Do you have any special dietary needs/Есть ли у Вас особые требования к питанию?**

Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните:

- **Please list any contacts you have in the United States (including family, friends, business associates, and acquaintances)/Перечислите, пожалуйста, все Ваши знакомства в США (включая родственников, друзей, деловых партнеров и знакомых):**

V. STATEMENTS OF PURPOSE/ОБОСНОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ

The following information is very important and will help SABIT elaborate the most effective training program for you. Please give the most detailed answers to the following questions. /Следующая информация очень важна и поможет САБИТу разработать максимально полезную для Вас программу обучения. Дайте, пожалуйста, максимально подробные ответы на все нижеследующие вопросы.

A. Current enterprise description/Характеристика Вашего предприятия/компании:

Name of enterprise/Название предприятия/компании:

Type of enterprise (i.e. industry sector: types of goods or services provided)/Тип предприятия (т.е. название отрасли по типу производства товаров или предоставляемых услуг):

The market for your product or service is/Каков рынок для Ваших услуг или продукции:

local/местный

national/национальный

regional/региональный

international/международный

(If international, please list countries/какие страны):

Who are your customers?/Кто Ваши клиенты?

state enterprises/госпредприятия

individuals/частные лица

private enterprises/частные компании

other/другое

How many people work at the firm? /Сколько людей работают на Вашем предприятии?

Annual gross revenue (in US\$)/Годовой валовой доход (в долларах США):

Ownership of your company/Владельцы Вашего предприятия:

If it is owned by more than one entity or individual, please provide the ownership breakdown by percentage/Если владельцев несколько, укажите, пожалуйста, их долю в процентном отношении):

B. Please provide detailed answers to the following questions/Пожалуйста, подробно ответьте на следующие вопросы:

- 1. Describe your present employing organization (please be specific in terms of private, non-profit, or public sector, the date it was formed, what the mission and goals are, what areas of work it is involved in, how it is structured and /or types of goods and services it provides)/Дайте характеристику организации, в которой Вы работаете в настоящее время (пожалуйста, укажите точно вид собственности – частная, некоммерческая или государственная, дату основания, цели и задачи, в какой сфере она работает, структуру и вид услуг, которые она предоставляет):**

2. **Please give a description of your specific responsibilities in the organization. This must include: your title; the name and title of the person whom you work; the name of the division or department for which you work; and its major function within the enterprise; how many employees report to you directly; some of the major problems you have encountered in your work and how you think this program might assist you with those problems; and, any other information you think would be of interest/Опишите свои должностные обязанности в Вашей организации. Это описание должно включать Вашу должность, имя и должность Вашего непосредственного начальника, название отдела или департамента, в котором Вы работаете и его функции в системе Вашей организации; сколько сотрудников находятся в Вашем подчинении, с какими трудностями Вы постоянно сталкиваетесь в своей работе, и каким образом данная стажировка поможет Вам решить эти проблемы. Вы можете также включить любую другую информацию, которую Вы считаете необходимой.**

- 3. Describe your goals in coming to the United States for an internship program, and how these relate to your short-term and long-term career goals/Какие задачи Вы ставите перед собой в связи со стажировкой в США? Как они относятся к краткосрочным и долгосрочным целям в Вашей карьере?**

4. **How do you plan to apply the knowledge you will gain on the SABIT training program to your work back home -- both in your company and the country as a whole? *What makes you a good candidate for this program?*** / Как Вы планируете применить знания, полученные во время стажировки САБИТ на своем предприятии и в масштабах Вашей страны? *Какие качества делают Вас подходящим кандидатом на участие в данной программе.*

Rank each topic from 1 – 5 according to your professional needs and requirements. Please rank each topic carefully as this will determine program content and structure/Оцените каждую тему по шкале от 1 до 5, исходя из ваших профессиональных потребностей и интересов. Оценивая каждую тему, проявляйте особую тщательность, поскольку результаты оценки повлияют на содержание и структуру программы.

Ranking/Шкала оценок:

- 1 – **most important**/наиболее важная тема
- 2 – **very important**/очень важная тема
- 3 – **important**/важная тема
- 4 – **somewhat important**/не очень важная тема
- 5 – **not important or not applicable**/несущественная или не соответствующая программе тема

Business-Related Themes/Деловая тематика

Business and Strategic Planning, Investment/Составление бизнес-плана и привлечение капиталовложений

Structure of the U.S. Dairy Market/Структура рынка молочной продукции США/географический охват

Project Management/Управление проектами

Human Resources (HR)/Отдел персонала/кадров

Customer Service/Обслуживание покупателей/клиентов

Relationships with Suppliers/Отношение с поставщиками

Sales and Marketing/Розничная торговля и способы прямой продажи и методы маркетинга

Distribution and Logistics Management/Дистрибьюторская и оптовая сеть, логистика

Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните)

Governmental and Regulatory Issues/Нормативные и государственные условия в молочной индустрии США

Federal Regulatory Authorities/FDA (Управления пищевых продуктов и лекарств), USDA (Министерства сельского хозяйства США), EPA (Агентства по охране окружающей среды)

Worker Safety and Machinery Safety Regulations/Обеспечение условий труда, безопасности и здравоохранения

Industry Standards (ISO, HACCP)/Стандарты и нормы, принятые в молочной промышленности

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Industry Associations and Organizations/Молочные ассоциации и их роль в отрасли
Lobbying/Лоббирование

Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните)

Trends and Innovations in the Dairy Processing and Packaging Industry/Тенденции и инновации в молочной переработке и упаковке

Production Automation/Автоматизация фабричного производства

Radio Frequency Identification (RFID)/Радиочастотная идентификация

Packaging Innovations from Other Industry Sectors/Инновации в упаковке от других отраслей

Energy Efficient Production Equipment/Энергосберегающие технологии и оборудование

Health Additives in Dairy Products (ex. Omega-3, bacteria, vitamins)/Устройство для ввода добавок (например, Полиненасыщенные жирные кислоты ряда Омега-3, бактерии, витамины)

Organic Dairy Production/Производство экологически чистых продуктов

Aseptic Packaging/Асептическая упаковка и новые способы/усовершенствование упаковки

Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните)

Operations and Equipment/Эксплуатация и оборудование

Processing Technologies and Equipment/Технологии и оборудование для переработки молочных продуктов

Packaging Technologies and Equipment/Технологии и оборудование для упаковки молочных продуктов

Packaging and Packing Materials/Упаковка и упаковочные материалы

Labeling Materials and Technologies/Наклеивание этикетки или ярлыка

Raw Material Delivery, Storage and Processing/Поставка сырья, планирование, обработка и хранение

Laboratories and Quality Control/Лабораторные процедуры, методы исследования на заводе

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Maintenance of Sanitary Production Environment/Создание санитарных условий на заводе, хранение продукции

Storage, Shipping and Warehousing/Склады, охлаждение, хранение и транспортировка конечной продукции

Waste, Waste Removal and Environmental Protection/Технические вопросы удаления бытовых отходов и охрана окружающей среды

Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните)

Miscellaneous/ Разное:

Food Waste Reduction and Recycling/ Сокращение и утилизация пищевых отходов

Sustainability and Food Sourcing/ Закупка продуктов и их рациональное использование

High-Speed Delivery/ Быстрая доставка

Other (Please specify)/ Другое (пожалуйста, поясните)

List any other topics or areas that you would like your training to cover/Укажите другие темы, которые, по Вашему мнению, необходимо включить в программу обучения:

Please list the products that your facility currently produces, and how much (in tons or liters) you produce each year/Пожалуйста, перечислите продукты производимые вашей компанией в данное время, и количество продукции (в тоннах или литрах) за один год:

Please list the products that you would like to produce in the future/Пожалуйста, перечислите продукты, которые хотела бы производить ваша компания:

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Please provide information about specific projects, joint ventures, or business relationships you would like to develop with U.S. companies. (List the names of particular companies or organizations you have in mind.) /Предоставьте информацию о конкретных проектах, совместных предприятиях или деловых взаимоотношениях, которые вы бы хотели разработать с компаниями из США. (Укажите названия конкретных компаний или организаций, которые вы подразумеваете.)

What specific types of technologies or equipment are you interested in? Please list the type of equipment and the names of U.S. companies you would like to meet with to discuss their product offerings. /В каких именно типах технологий или оборудования вы заинтересованы? Перечислите тип оборудования и названия компаний США, с которыми вы бы хотели встретиться, чтобы обсудить их ассортимент.

PROGRAM RULES AGREEMENT / СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВИЛАХ ПРОГРАММЫ

It is impractical to list all U.S. laws and even all expectations of SABIT Participants. Here are a few things you should know. Everyone should be treated with respect and everyone's time should be respected as well. Remember, you represent yourselves, your companies, and your countries. Conduct yourself accordingly.

Невозможно перечислить все законы США и все ожидания участников SABIT. Ниже приведено несколько правил, которые следует знать. Ко всем следует относиться с уважением, а также уважать время каждого. Помните, что вы представляете себя, свою компанию и свою страну. Ведите себя подобающим образом

If selected, I agree to comply with all regulations of the program and all local and national laws of the United States. I understand that I may be terminated from the program for conduct that, while not illegal, is improper and inconsistent with the operation of the SABIT Program. Examples of such conduct are public misbehavior that causes embarrassment to the United States government, substance abuse of any sort, harassment or abusive behavior of any sort towards a fellow participant, a SABIT employee or contractor, or anyone else with whom the participant comes into contact in the course of his/her participation in the program, and damage, destruction, or abuse of property belonging to a person or entity other than the participant.

В случае отбора для участия я обязуюсь соблюдать все правила программы, а также все местные и национальные законы США. Я понимаю, что меня могут исключить из программы за поведение, которое не является незаконным, но считается ненадлежащим или противоречащим правилам программы SABIT. Примерами такого поведения может служить ненадлежащее поведение в общественном месте, которое будет сочтено оскорбительным для правительства США, любое злоупотребление какими-либо психоактивными веществами, домогательства и притеснения или оскорбительное поведение любого рода по отношению к коллеге-участнику, сотруднику или подрядчику SABIT, любому другому лицу, с которым участник взаимодействует в ходе прохождения программы, а также повреждение, уничтожение или плохое обращение с имуществом, принадлежащим физическому или юридическому лицу, не являющемуся участником программы.

I understand that all meetings are mandatory and can only be missed for illness or if pre-approved by SABIT staff. I understand that if I miss any meetings without an approved excuse, my program participation may be terminated.

Я понимаю, что все встречи являются обязательными и могу пропустить их только по болезни или по предварительному одобрению сотрудника SABIT. Я понимаю, что если пропущу какую-либо встречу без одобренной уважительной причины, то меня могут исключить из программы.

I understand that even excused absences may affect whether I receive a certificate upon completion of the program.

Я осознаю, что даже пропуски по уважительно причине могут повлиять на получение мной сертификата по завершении программы.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

I affirm that the information submitted in this application is complete and accurate. I understand that providing false information on this application or during the interview will automatically disqualify me from participation in the SABIT program. If I am selected for participation in the program, and it is determined during the training that any of the information provided in this application or during the interview was false, I understand that this will mean immediate dismissal from the program.

Я подтверждаю, что сведения, внесенные в данную заявку, являются полными и точными. Я понимаю, что предоставление ложных сведений в этой заявке или во время собеседования автоматически лишит меня права участвовать в программе SABIT. Если меня отберут для участия в программе и во время курса обучения выяснится, что какая-либо информация, предоставленная мной в этой заявке или во время собеседования, является ложной, то я сознаю, что это приведет к немедленному исключению из программы.

I understand that while in the United States, the SABIT Program will try to arrange single (private) rooms for all participants, but I may be asked to share my hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). This will only occur in rare circumstances, when single rooms are unavailable. I understand if this occurs, separate beds will be provided. I agree that this type of housing arrangement presents no difficulties.

Я понимаю, что в США организаторы программы SABIT постараются предоставить всем участникам одноместные (отдельные) номера, но меня могут попросить о совместном проживании в гостиничном номере с одним из членов учебной группы того же пола. Это может произойти только в крайнем случае, если отдельных номеров нет. Я понимаю, что в этом случае мне будет предоставлена отдельная кровать. Я согласен (-на), что такой тип размещения не вызовет никаких трудностей.

I understand that I will be provided with medical insurance to be used only for emergency situations and not for routine medical care or treatment for any pre-existing medical or dental condition. I further understand that I will be required to pay all deductibles and other miscellaneous expenses not covered by the insurance. I understand that I may purchase my own travel and/or health insurance before departing for the United States. If I choose to do so, this may act as additional coverage for me while I am on the SABIT program.

Я понимаю, что мне будет предоставлена медицинская страховка только для экстренных случаев, а не для оказания обычных медицинских услуг или лечения любого появившегося ранее заболевания или стоматологической помощи. Я также сознаю необходимость оплаты всех франшиз и различных других расходов, которые не покрываются страховкой. Я понимаю, что вправе приобрести собственную туристическую или медицинскую страховку перед отъездом в США. Если я решу это сделать, это может послужить для меня дополнительным страховым покрытием во время участия в программе SABIT.

I understand that the U.S. visa obtained in connection with my SABIT program training is valid only for temporary training and is not valid for employment in the United States or for travel not related to the SABIT training.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Я осознаю, что виза США, полученная для прохождения программы обучения SABIT, действует только во время обучения и не может использоваться для трудоустройства в США или путешествия, не связанного с программой SABIT.

I declare my intent to return to my home country with the SABIT delegation at the end of my training as a SABIT program participant, even if I had a visa prior to being accepted into the SABIT Program. I understand that returning to my country at the end of the program is a condition of my participation in the SABIT Program. I further understand that traveling outside of the United States (for example, to Canada or Mexico) is strictly prohibited and would be in violation of my U.S. visa and would mean immediate dismissal from the program. Travel to cities in the United States that are not part of the specific SABIT training program is strictly prohibited. This training is sponsored by SABIT therefore all program rules and regulations also pertain to those who already possess a valid U.S. visa.

Я заявляю о своем намерении вернуться в родную страну с делегацией SABIT по завершении своего обучения в качестве участника программы SABIT, даже если у меня уже была виза до принятия в программу SABIT. Я осознаю, что возвращение в родную страну по завершении программы является условием моего участия в программе SABIT. Я также понимаю, что выезжать за пределы США (например, в Канаду или Мексику) строго запрещено, будет являться нарушением визы США и повлечет немедленное исключение из программы. Поездки в города США, которые не входят в рамки программы обучения SABIT, строго запрещены. Это обучение спонсируется SABIT, следовательно, все правила и положения программы также распространяются на всех лиц, у которых уже имеется действующая виза США.

I understand that this program prohibits my spouse and/or children or other family members to accompany SABIT participants to the United States and that friends and family may not stay with me in the hotel room provided by the SABIT Program.

Я понимаю, что правилами программы супругам, детям и/или другим членам семьи запрещено сопровождать участников SABIT в США, а также что друзья или члены семьи не могут проживать со мной в гостиничном номере, предоставляемом в рамках программы SABIT.

I understand that the program will be interpreted into Russian.

Я знаю, что программа будет переведена на русский язык.

If for any reason I must return home early, I understand that I must return the remainder of the stipend to the SABIT Program.

Если по какой-либо причине мне нужно будет вернуться домой раньше, я знаю, что должен (-на) вернуть оставшуюся часть стипендии, выданной для участия в программе SABIT.

(Date/Дата)

(Signature/Подпись)